

ἐν ταύτῃ τῇ ἐν Μαραθῶνι μάχῃ ἀπέθανον τῶν βαρβάρων κατὰ ἑξακισχιλίους καὶ τετρακοσίους ἄνδρας, Ἀθηναίων δὲ ἑκατὸν καὶ ἑνενήκοντα καὶ δύο. ἔπεσον μὲν ἀμφοτέρων τοσοῦτοι. συνήνεκε δὲ αὐτόθι θῶμα γενέσθαι τοιόνδε, Ἀθηναῖον ἄνδρα Ἐπίζηλον τὸν Κουφαγόρεω ἐν τῇ συστάσει μαχόμενον τε καὶ ἄνδρα γινόμενον ἀγαθὸν τῶν ὀμμάτων στερηθῆναι οὔτε πληγέντα οὐδὲν τοῦ σώματος οὔτε βληθέντα, καὶ τὸ λοιπὸν τῆς ζῆς διατελέειν ἀπὸ τούτου τοῦ χρόνου έόντα τυφλόν. λέγειν δὲ αὐτὸν περὶ τοῦ πάθεος ἤκουσα τοιόνδε τινὰ λόγον, ἄνδρα οἱ δοκέειν ὀπλίτην ἀντιστῆναι μέγαν, τοῦ τὸ γένειον τῆν ἀσπίδα πᾶσαν σκιάζειν· τὸ δὲ φάσμα τοῦτο έωυτὸν μὲν παρεξελθεῖν, τὸν δὲ έωυτοῦ παραστάτην ἀποκτεῖναι. ταῦτα μὲν δὴ Ἐπίζηλον έπυθόμην λέγειν.

In questa battaglia di Maratona perirono (ἀποθνήσκω - indicativo aoristo, terza persona plurale) **fra i barbari (uomini in ragione di) seimila e quattrocento** (osserva: l'accusativo si spiega per la dipendenza da κατὰ); fra gli Ateniesi, (i caduti furono) centonovantadue. **Da entrambe le parti caddero** (πίπτω - indicativo aoristo, terza persona plurale) **questi (soldati)** [cioè: "il numero dei caduti **di ambo gli eserciti** fu questo"]. **Accadde** (συνφέρω - indicativo aoristo ionico attivo corrispondente all'attico συνήνεγκε - terza persona singolare; qui ha valore intransitivo) **in quel frangente che si verificasse** (γί[γ]νομαι - infinito aoristo) **il seguente prodigio**: (successe insomma che,) **mentre** Epizelo, **un Ateniese** figlio di Cufagora, **combatteva** (μάχομαι - participio presente, accusativo maschile singolare) **nel pieno dello scontro comportandosi** (lett.: "essendo/dando prova di essere" - γί[γ]νομαι - participio presente, accusativo maschile singolare) **da valoroso, rimase privo** (στερέω - infinito aoristo passivo) **della vista senza essere stato colpito** (lett.: "**non essendo stato colpito**" - πλήσσω - participio aoristo II passivo, accusativo maschile singolare) **né danneggiato** (lett.: "**non essendo stato danneggiato**" - βάλλω - participio aoristo passivo, accusativo maschile singolare) **in nessun punto** (accusativo "alla greca" o di relazione) **del corpo** e **da quel momento trascorse** (διατελέω - infinito presente attivo) **il resto della vita da cieco** (lett.: "**essendo cieco**" - εἶμι - participio presente, accusativo maschile singolare; nota: la forma è ionica - in attico avremmo ὄντα). **Riguardo alla vicenda, ho sentito** (ἀκούω - indicativo aoristo attivo, prima persona singolare) **raccontare** (λέγω - infinito presente attivo) **la seguente storia**: (costui avrebbe detto che) **gli sembrava** (δοκέω - infinito presente [costruzione: δοκεῖν ἐμοί = 'mihi videtur') che **gli stesse davanti** (ἀντίστημι - infinito aoristo; forma attiva, valore intransitivo) **un possente** oplita, **la cui barba metteva in ombra** (σκιάζω - infinito presente attivo) **l'intero scudo**; (sosteneva **d'altra parte** che) **quell'apparizione gli** (nota: accusativo) **era passata oltre** (παρεξέρχομαι - infinito aoristo) ed **aveva ucciso** (ἀποκτείνω - infinito aoristo attivo) **il suo commilitone** [senso: "il soldato che gli stava accanto"]. **Queste (erano le) cose (che) sentii** (πυνθάνομαι - indicativo aoristo, prima persona singolare) **raccontare** (λέγω - infinito presente attivo) da Epizelo [lett.: **Queste cose appresi** che Epizelo **diceva**]).

[Herodotus, *Historiae*, Liber VI]